

LIMITACIONES EN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA, A TRAVÉS DE LA
ESCRITURA EN LENGUA INGLESA, EN LA FORMACIÓN DE DOCENTES DE
LENGUA EXTRANJERA DE LA LICENCIATURA EN INGLÉS-ESPAÑOL DE LA
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA.

OSCAR ALEJANDRO MUÑETÓN CRUZ
DIANA CAROLINA GONZALEZ MARIN

UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
ESCUELA DE EDUCACIÓN Y PEDAGOGIA
FACULTAD DE EDUCACIÓN
LICENCIATURA EN INGLÉS-ESPAÑOL
MEDELLÍN

LIMITACIONES EN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA, A TRAVÉS DE LA
ESCRITURA EN LENGUA INGLESA, EN LA FORMACIÓN DE DOCENTES DE
LENGUA EXTRANJERA DE LA LICENCIATURA EN INGLÉS-ESPAÑOL DE LA
UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA.

OSCAR ALEJANDRO MUÑETÓN CRUZ
DIANA CAROLINA GONZALEZ MARIN

Trabajo de grado para optar al título de Licenciado(a) en Inglés-Español

Asesora

GUDIELA IRENE EUSSE SAAVEDRA

Especialista en Planeamiento Educativo y Gestión de Proyectos

UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA
ESCUELA DE EDUCACIÓN Y PEDAGOGIA
FACULTAD DE EDUCACIÓN
LICENCIATURA EN INGLÉS-ESPAÑOL
MEDELLÍN

2016

AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer a nuestra asesora Esp. Gudiela Irene Eusse Saavedra por su acompañamiento paciente, decidido y diligente durante todo el proceso, el cual permitió llevar a un feliz término este proyecto.

También hacemos extenso este sentimiento de gratitud a la docente Mg. Adriana Isabel Álvarez Giraldo quien con su valioso conocimiento aportó y fundamentó ampliamente este trabajo de grado.

Por último, valoramos la contribución que significó la disposición y apertura de su quehacer en el aula de los docentes Mg(c). Jorge Iván Jiménez García y Mg(c). Martha Patricia Ferreira Melo.

TABLA DE CONTENIDO

1. PREGUNTA	5
2. OBJETIVOS	5
3. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	6
4. POBLACIÓN	7
5. MARCO REFERENCIAL	8
5.1 Marco legal	8
5.2 Marco conceptual	9
5.3 Marco teórico	10
6. DISEÑO METODOLÓGICO	16
6.1 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	17
6.1.1 Prueba objetiva cerrada	18
6.1.2 Entrevista semiestructurada	19
6.1.3 Observación no participante	20
7. HALLAZGOS	22
7.1 Matriz de análisis de entrevista	23
7.2 Rejilla de sistematización de resultados Prueba Objetiva	27
7.3 Cuadro temático de agrupación de observaciones	35
8. ANEXOS	36
9. ANÁLISIS Y CONCLUSIONES	40
10. RETOS Y DESAFIOS	42
11. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS Y CIBERGRAFIA	44

Limitaciones en la competencia lingüística, a través de la escritura en lengua inglesa, en la formación de docentes de lengua extranjera de la Licenciatura en Inglés-Español de la Universidad Pontificia Bolivariana

1. PREGUNTA

¿Cuáles son las limitaciones en la competencia lingüística a través de la escritura en lengua inglesa en la formación de docentes de lengua extranjera de la Licenciatura en Inglés-Español de la Universidad Pontificia Bolivariana?

2. OBJETIVOS

2.1 Objetivo general:

- Identificar las limitaciones en la competencia lingüística, que surgen a partir de la escritura, y su origen, en los docentes en formación de lenguas extranjeras respecto a la Licenciatura en Inglés-Español de la UPB.

2.2 Objetivos específicos:

- Aplicar la prueba objetiva de competencia lingüística en lengua extranjera a los estudiantes de la competencia 5 y 6 de la modalidad presencial de la licenciatura.
- Determinar las limitaciones presentes en el desarrollo de la competencia lingüística.
- Caracterizar las limitaciones presentes en la competencia lingüística, en lo que respecta a la formación de maestros de dicha licenciatura.

3. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En Colombia las labores docentes en materia de lenguas extranjeras, a través de la política pública educativa y el fomento de algunos entes privados, han logrado un reconocimiento significativo en términos del fomento de los procesos de enseñanza y aprendizaje, esto con el propósito de incrementar la competitividad de estudiantes en la actual aldea global. Con ello, las necesidades de enfrentar el creciente contexto internacional impulsaron nuevas obligaciones a los procesos de formación y cualificación docente en la esfera de las lenguas extranjeras.

Dichas obligaciones comenzaron a constituirse en un renovado reto no sólo para las políticas públicas trazadas por las entidades territoriales nacionales de todo nivel, sino además para los docentes de lenguas extranjeras en ejercicio del momento y especialmente para las instituciones de educación superior que procuran la formación de docentes de lenguas extranjeras a través de sus programas de extensión, pregrado y formación avanzada.

Esta situación conllevó a la formulación del concepto de competencia como categoría que agrupara ese conjunto de destrezas con respecto a las capacidades pedagógicas del docente y de comunicación en lengua extranjera. Lo anterior, se enmarca por supuesto en las disposiciones del marco legal colombiano a través del Ministerio de Educación Nacional y de referentes internacionales como el Marco Común de Referencia Europeo para el Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación de Lenguas Extranjeras –MCERL–.

Por su parte la Escuela de Educación y Pedagogía de la Universidad Pontificia Bolivariana, a través de su Facultad de Educación, en atención a la normativa trazada por el Ministerio de Educación y en consonancia con la adopción de este organismo del MCERL como sistema de referencia para los procesos de aprendizaje, enseñanza y evaluación adelantados en Colombia, configura dicho concepto en el Proyecto Educativo de Programa –PEP– de su pregrado en Licenciatura en Inglés-Español en una serie de competencias, que su maestro en formación de lenguas extranjeras debe desarrollar, denominadas competencias generales y competencias comunicativas.

Como parte esencial de las destrezas comunicativas del docente, se rescata aquella capacidad que él adquiere para producir enunciados en inglés, frases y oraciones que respeten las reglas de dicha lengua, y que le permitan no sólo codificar mensajes sino también comprenderlos y emitir juicios sobre su normatividad lingüística. Lo anterior, responde al concepto de competencia lingüística como parte de la competencia comunicativa del docente en formación.

Esta situación amerita en la actualidad un reconocimiento de las limitaciones lingüísticas que en el proceso de desarrollo de competencias surgen, y asimismo establecer sus orígenes.

4. POBLACIÓN

La población está conformada por docentes en formación de la facultad de educación, de la Licenciatura Inglés- Español, vinculados a la Universidad Pontificia Bolivariana en los cursos de competencia comunicativa V y VI en la modalidad presencial. Tales estudiantes se encuentran en los semestres intermedios del plan de estudios, y están siendo formados en el área de lengua extranjera (inglés). Para efectos de la investigación se hará énfasis en los estudiantes de la competencia VI ya que es el último curso de competencia comunicativa en Lengua inglesa establecido por el plan de estudios.

5. MARCO REFERENCIAL

5.1 Marco legal

Desde el Ministerio de Educación Nacional, se ha propuesto la enseñanza y el aprendizaje del inglés para ir a la vanguardia de un mundo globalizado que es cada vez más exigente, como requisito para ingresar a las universidades, para acceder a empleos, intercambios estudiantiles y sencillamente para entender y estar de la mano con las nuevas culturas. Lo que pretende la Facultad de Educación de la Universidad Pontificia Bolivariana, es formar docentes en el área de la lengua materna (español) y extranjera (inglés), para profundizar en las didácticas propias de cada lengua y cultura, y contribuir con ello a la formación en competencia comunicativa y desarrollo del lenguaje de los estudiantes en todos los niveles de escolaridad. Asimismo, existe inmensa demanda de estudiantes y profesionales que son muy competentes, no solo a lo concerniente en el desarrollo de competencias dentro de su ámbito educativo o profesional, sino de aquellas que componen instrumentos para una labor bilingüe de mayor calidad. En este sentido, la globalización y el desarrollo acelerado de la ciencia, la tecnología y las comunicaciones repercuten indudablemente en los procesos de formación desde una necesidad de utilizar estrategias que motiven la incorporación dentro de la enseñanza y los procesos de aprendizaje, desde aquí radica el papel protagónico de la educación en idiomas en los estudiantes.

Dedicarse a la enseñanza de una lengua extranjera hace que se requiera desarrollar ciertas aptitudes, que permitan el buen desempeño del maestro en su quehacer educativo. En la actualidad es necesario, además saber enseñar, tener afinidad con los estudiantes, hacer gestión escolar, estar preparados para reforzar los temas con los estudiantes, realizar investigación académica, ser dinámico, saber técnicas, enfoques, métodos y estrategias de aprendizaje y enseñanza. No obstante, para llegar a ser un profesional idóneo, se deben desarrollar las competencias comunicativas y, en particular la competencia lingüística, las cuales se deben reflejar desde la formación en las universidades. Sin embargo, ello no se opone al hecho de que no existan limitaciones en el desarrollo de dichas competencias.

5.2 Marco Conceptual

Los siguientes conceptos ayudan a contextualizar al lector y al investigador sobre el tema de estudio. De esta manera, se establecerán las relaciones entre cada uno de ellos para lograr una mayor comprensión frente al trabajo investigativo. A raíz de la interpretación de los datos, se podrán tener los insumos que permitan evidenciar los resultados y poder centrarnos en las limitaciones que presentan las evaluaciones por competencia.

Limitación

Se entiende por limitación al conjunto de errores que surgen en el desarrollo de la competencia lingüística. Como afirma Chomsky, la competencia lingüística se refiere al grado de capacidad que tiene el hablante para darle un uso correcto a las reglas de la lengua.

En consecuencia, la limitación se refiere a los desaciertos cometidos debido a un mal uso de las reglas gramaticales por los maestros de lenguas extranjeras en formación. La limitación ocasionará que el desconocimiento de la gramática cause inconvenientes en la enseñabilidad de la lengua meta.

Niveles gramaticales y su tipología

Nivel es entendido como cada una de las partes en las que se divide el estudio de la gramática de una lengua. Estos niveles están expresados por el uso de las reglas y principios que rigen a un idioma. No obstante, estos niveles, si bien configuran partes diferentes de la gramática, no son separados de forma clara pues ciertas reglas de la gramática pueden apuntar a más de uno de ellos. Su clasificación tradicional está dada por la morfología, la semántica, la sintaxis y el fonético-fonológico.

En la producción escrita se pueden reconocer tres de los cuatro niveles, relacionados a lo morfológico, sintáctico y léxico-semántico (Bosque ,2009)

Lo semántico se relaciona con significados, sentidos y representaciones que las unidades lingüísticas, representan por sí y entre sí .De ellas se desprenden inicialmente la tipología de sentido, que enmarca lo que se quiere decir de una forma lógica desde las unidades y rasgos semánticos más pequeños hasta las ideas globales de un texto escrito. Por su parte, lo

sintáctico establece los elementos que constituyen sintagmas, oraciones e ideas y pueden ser de tipo categorial en tanto responde a la clasificación de las distintas categorías gramaticales y de tipo funcional ya que es reflejado por la función sintáctica de las palabras en una oración (M.A.K. H. ,1975).

5.3 Marco Teórico

Competencia

Un docente competitivo sabe cómo desenvolverse en un contexto determinado, involucrando el conocimiento, el procedimiento y la actitud no solo vistos de forma particular sino tratando de armonizar todos estos elementos, articularlos y trascenderlos. Delors, manifiesta que una persona es competente si es capaz de “Saber, saber hacer y saber estar” (Delors, 1996)

Shulman (1987) expresa que los docentes de lenguas deben ser excelentes usuarios de la lengua que enseñan, y además, un investigador de la lengua extranjera y un conocedor profundo de la lengua materna, debe tener conocimientos generales en pedagogía de las lenguas y debe estar al tanto del currículo, de las necesidades del estudiante, de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) y, finalmente, conocimiento de las metas educativas y de sus bases filosóficas.

“Una competencia es la capacidad para responder a las exigencias individuales o sociales para realizar una actividad o tarea (...) Cada competencia reposa sobre una combinación de habilidades prácticas y cognitivas interrelacionadas, conocimientos (incluyendo el conocimiento tácito), motivación, valores, actitudes, emociones y otros elementos sociales y comportamentales que pueden ser movilizados conjuntamente para actuar de manera eficaz” (Proyecto DeSeCo, de la OCDE, 2002: 8). En consonancia, la Competencia es la capacidad de movilizar varios recursos cognitivos para hacer frente a tipos de situaciones (Perrenoud, 2004:11).

Según lo anterior, un docente competente debe permitirse transferir y adaptar, en el marco de su desempeño laboral, uno o varios esquemas de actividad a diversas situaciones o

problemas que se le presentan, ya que la competencia no es tanto una característica del trabajo en sí, sino de quienes lo ejecutan de forma adecuada. Por tanto, las competencias no se adquieren en una etapa de formación inicial y se aplican sin más, sino que se crean y se recrean continuamente en la práctica profesional, y además, contienen un fuerte componente reflexivo y ético relacionado con la ejecución profesional a la que se vincula.

Lengua extranjera

En el entorno colombiano, los intereses para la enseñanza del inglés como lengua extranjera (EFLT) han tenido tintes de índole económico y político. Los enfoques y métodos empleados en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera han variado en el transcurso de la historia con sus sucesivas transformaciones y propuestas formativas; además de los cambiantes intereses políticos, económicos, tecnológicos, sociales y culturales. Por medio de las prácticas pedagógicas, el maestro, a través de la enseñanza del inglés como lengua extranjera (EFLT) puede formar, desde una perspectiva crítica, ciudadanos globales, partiendo de las identidades locales. En las prácticas pedagógicas del maestro debe estar presente la enseñanza del inglés y, al mismo tiempo, el abordaje de asuntos relacionados con la justicia social y la inclusión, pues así lo revela el Plan Nacional Decenal de Educación 2006-2016.

En Colombia, entre los años 2002 y 2006, se pueden apreciar los cambios más significativos en materia de políticas para la enseñanza del inglés como lengua extranjera con la puesta en marcha del Programa Nacional de Bilingüismo (PNB) 2004- 2019. Para llevar a cabo las rutas y los programas implementados en materia de enseñanza del inglés; el Ministerio de Educación Nacional firma un acuerdo con el British Council para implementar un programa de consultorías en la enseñanza del inglés a lo largo y ancho del territorio nacional.

Por otro lado, cuando se habla de aprendizaje de una lengua extranjera, se hace referencia al proceso de asimilación del sujeto a un nuevo sistema lingüístico, y con él, de un nuevo sistema de comunicación. En este proceso, es relevante el análisis de los errores de los estudiantes en la lengua extranjera en uso, específicamente la tipificación de errores, sus frecuencias y sus causas, para establecer el estado de aprendizaje en los diversos niveles

lingüísticos —fonético/fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, léxico—, y así poder intervenirlo.

En este sentido, fortalecer las habilidades comunicativas utilizando una lengua extranjera permite mejorar considerablemente el habla, la escucha, la lectura y la escritura, y así mismo, el aprendiz puede desarrollar las competencias ciudadanas, comunicativas, cognitivas, emocionales e integradoras, también permite estimular la pluriculturalidad y uso adecuado de la lengua en cualquier contexto, aprender a recolectar y procesar la información para adquirir conocimientos, desarrollar prácticas de lecturas y escritura de cuentos, descripciones y tareas, desarrollar los valores transversales al crecimiento personal, etc. En este sentido, motivar a los docentes para que edifiquen metodologías en un ambiente integrador permite acrecentar las posibilidades de interacción entre el alumno y su medio, como también fomentar la investigación en la diversidad y en el pluriculturalismo.

Competencia comunicativa

El concepto de competencia comunicativa se viene desarrollando desde la década de los setenta, gracias a Gumperz y Hymes, quienes proponen que la competencia comunicativa es lo que un individuo (oyente y hablante) miembro de una determinada comunidad lingüística debe saber para comunicarse efectivamente en ciertas situaciones y emitir mensajes adecuados a tal situación. Para estos teóricos, la competencia comunicativa es “un conjunto de normas que se va adquiriendo a lo largo del proceso de socialización y, por lo tanto, está socioculturalmente condicionada” (Hymes, 1974). Así pues, la Competencia Comunicativa exige no sólo la habilidad para manejar una lengua sino además saber situarse en el contexto comunicativo de cada comunidad específica, en sus diversas formaciones sociales, culturales e ideológicas.

Cabe destacar que la competencia comunicativa es el término más general para la capacidad comunicativa de una persona, capacidad que abarca tanto el conocimiento de la lengua como la habilidad para utilizarla. La adquisición de tal competencia está mediada por la experiencia social, las necesidades y motivaciones, y la acción, que es a la vez una fuente renovada de motivaciones, necesidades y experiencias (Hymes, 1974).

Para el Marco Común Europeo de referencia para las lenguas, la competencia comunicativa está compuesta por la competencia lingüística, la sociolingüística y la pragmática; la competencia lingüística está constituida, a su vez, por la léxica, la gramatical, la semántica, la fonológica, la ortográfica y la ortoépica (capacidad de articular una pronunciación correcta partiendo de la forma escrita). En una detallada descripción de cada una de estas competencias y subcompetencias, el *Marco Común Europeo* ofrece unas escalas con seis niveles de dominio de cada una de ellas; así, describe en esos seis niveles la competencia lingüística general, la riqueza de vocabulario, el dominio del vocabulario, la corrección gramatical, el dominio de la pronunciación y el dominio de la ortografía. (Consejo de Europa, 2001)

Competencia lingüística

Para Chomsky, la competencia la competencia es el conocimiento que el hablante-oyente tiene de la lengua, más que el uso real de la lengua en situaciones concretas.

La teoría lingüística se centra principalmente en el hablante-oyente ideal de una comunidad de habla completamente homogénea que conoce su lengua perfectamente y al que no le afectan condiciones irrelevantes a nivel gramatical como las limitaciones de memoria, las distracciones, los cambios de atención y de interés y los errores al aplicar su conocimiento de la lengua a la actuación real (Cenoz, 2016)

Competencia gramatical

El concepto de competencia gramatical fue propuesto por N. Chomsky en la obra *Estructuras sintácticas* (1957), y constituye un concepto fundamental en la tradición de la llamada Gramática Generativa, que se propone como fin último hacer explícito el conocimiento implícito sobre la propia lengua que tienen los hablantes.

La competencia gramatical es la que permite construir estructuras gramaticales en una lengua o, en otras palabras, combinar los elementos de un sistema siguiendo ciertas reglas gramaticales. La competencia gramatical se puede definir como el “conocimiento interiorizado e inconsciente que los hablantes tienen del sistema gramatical de su lengua” (Chomsky, 1957).

De manera similar, otros autores definen la competencia gramatical como la capacidad que tiene una persona de producir enunciados gramaticales en una lengua, y que respetan las reglas de gramática de dicha lengua en varios niveles (vocabulario, formación de palabras y oraciones, pronunciación y semántica). Se define como el conocimiento implícito que un hablante posee sobre su propia lengua, el cual le permite no sólo codificar mensajes que respeten las reglas de la gramática, sino también comprenderlos y emitir juicios sobre su gramaticalidad.

Habilidades lingüísticas

El uso de la lengua puede hacerse a través de cuatro habilidades distintas según el papel que desempeñe el individuo (emisor o receptor) y según el canal de transmisión que sea usado (oral o escrito). Estas habilidades lingüísticas también son conocidas como destrezas comunicativas, por medio de ellas se recibe la información, se procesa y se pueden dar distintas formas de expresión de los pensamientos. A su vez, las habilidades lingüísticas contribuyen en gran manera con la calidad y precisión de la información que recibimos. Según el Centro Virtual Cervantes, se pueden considerar las habilidades lingüísticas como las formas en las que se activa el uso de la lengua; dichas formas están dadas de la siguiente manera:

- La expresión oral es la destreza lingüística relacionada con la producción del discurso oral. Es una capacidad comunicativa que abarca no sólo un dominio de la pronunciación, del léxico y la gramática de la lengua meta, sino también unos conocimientos socioculturales y pragmáticos. Consta de una serie de micro destrezas, tales como saber aportar información y opiniones, mostrar acuerdo o desacuerdo, resolver fallos conversacionales o saber en qué circunstancias es pertinente hablar y en cuáles no.
- La comprensión auditiva es la que concierne a la interpretación del discurso oral. En ella intervienen, factores cognitivos, perceptivos, de actitud y sociológicos, así como lingüísticos. Es una capacidad comunicativa que comprende el proceso completo de interpretación del discurso, desde la decodificación y comprensión lingüística de la cadena fónica (fonemas, sílabas, palabras, etc.) hasta la interpretación y la valoración

personal que aunque posee carácter receptivo, requiere una participación activa del oyente. La imagen mental que tiene el hablante en el momento de transmitir la información y la que se va formando el oyente a medida que va procesando el mensaje, pueden ser similares pero muy pocas veces coinciden plenamente.

- La comprensión lectora hace referencia a la interpretación del discurso escrito. En ella intervienen, además lo lingüístico, factores cognitivos, perceptivos, de actitud y sociológicos. Es entendida como una capacidad comunicativa que sobrepasa el plano estrictamente lingüístico y engloba el proceso completo de interpretación del texto, desde el proceso de decodificación pasando por la comprensión lingüística, hasta la interpretación y la apreciación personal. En la lectura no sólo se extrae información, opinión, o deleite del texto, sino que la labor del lector es aportar actitud, experiencia y conocimiento para su interpretación. Es pues, una destreza tan activa como la expresión escrita.
- La expresión escrita es una habilidad de producción, que debe ser diferenciada de la comprensión del lenguaje escrito. La escritura es un proceso interactivo por el cual se ponen en funcionamiento todas las estructuras mentales. El proceso de escritura en una lengua extranjera reviste doble esfuerzo, ya que es un conjunto de normas y configuraciones no comunes para el aprendiz. Es un hecho justificado que, al escribir, incluso en nuestra lengua nativa, hacemos esfuerzos mentales que reestructuran toda la competencia lingüística con el fin de expresarnos correctamente.

La producción escrita se sitúa en un nivel más general de producción y normalmente se concentra en reforzar habilidades lingüísticas parciales, ya sean gramaticales, ya sociolingüísticas. Producir escritos es fundamental en la enseñanza y es un asunto por el cual debe pasar necesariamente un estudiante para ir acumulando cualitativa y cuantitativamente la destreza escrita. La complejidad de la producción escrita ha de ir paralela -como es lógico- al nivel de lengua que el estudiante posea. (Martos, 1990) La expresión escrita se sirve primordialmente del lenguaje verbal, pero contiene también elementos no verbales, tales como mapas, gráficos, fórmulas matemáticas, etc. Una de las funciones de la lengua escrita es dejar constancia de hechos que han

ocurrido, por ejemplo la historia de un pueblo; o bien no olvidar hechos que van a ocurrir.

6. DISEÑO METODOLÓGICO

La presente investigación se enmarca como un proceso que busca generar conocimiento sobre el funcionamiento de la competencia lingüística en maestros en formación de lengua extranjera de la Universidad Pontificia Bolivariana, tomando para sí una metodología de tipo cuanti-cualitativo con corte descriptivo.

Este estudio se enmarca en la FENOMENOLOGÍA creada por Husserl como método que intenta estudiar y describir aspectos de la realidad según las experiencias del individuo, para lo cual la vivencia de este se proyecta de modo que su conciencia sea la encargada de percibir el sentido y las características de la intencionalidad humana. Con ello, esta investigación busca vincular las percepciones acumuladas por los profesores de la Licenciatura en Inglés – Español, como sujetos de saber, y la universidad, como el componente que lo permite y media, con respecto al desarrollo de las competencias comunicativas basadas en los procesos de enseñanza-aprendizaje en dicho pregrado.

En este sentido, la investigación persigue desentrañar una identificación de las limitaciones presentes en el desarrollo de la competencia lingüística, y para ello se vale de una METODOLOGÍA MIXTA pues requiere “(...) tener una perspectiva holística y global del fenómeno estudiado. Quiere esto decir que (...) no se interesa por estudiar un fenómeno acotándolo, sino que lo estudia teniendo en cuenta todos los elementos que lo rodean.” (Corbetta, P., 2003).

Por su parte, la investigación acoge un estudio de corte DESCRIPTIVO ya que busca comprender las cualidades de las limitaciones en la competencia de los estudiantes, y establecer las características presentes en la relación comprendida entre ellas.

Para llevar a cabo esta propuesta se tendrá en la cuenta el conocimiento previo y el conocimiento acumulado por los docentes que dictan los cursos mencionados, sobre los procesos de desarrollo específicamente de la competencia relacionados con el uso normativo

de la lengua y su posterior evaluación de desempeños en los maestros en formación matriculados para los cursos de Competencia Comunicativa en Lengua Inglesa V y VI

Tener presente las concepciones y opiniones del profesorado en estos aspectos deviene en un ejercicio de procedencias en el cual se analizará la teoría y la experiencia ya existente en función de las limitaciones en la competencia lingüística presentes en el estudiantado, al igual que las relaciones del aprendizaje de la gramática con el concepto de competencia comunicativa.

Esta investigación funda sus objetivos en la exigencia metodológica de querer llevar a cabo un ejercicio descriptivo en el que se puedan determinar las situaciones presentes entre el maestro en formación de lenguas extranjeras, como sujeto de saber en formación, las deficiencias de tipo lingüístico, como limitación que prescribe su saber, y las posibles causas que suscitan las anteriores limitaciones.

De acuerdo a los objetivos establecidos y los niveles de competencia comunicativa a ser considerados en su subordinada competencia lingüística, se optará por un diseño mixto, por ser el adecuado en el tipo de investigación por fases en cuya primera instancia se analizarán los datos cuantitativos desprendidos a partir de la aplicación de una prueba objetiva cerrada, para en una segunda instancia agruparlos en categorías que serán abarcadas en entrevistas al profesorado a cargo de los cursos descritos en la población, y una observación no participante de los cursos anteriormente mencionados.

6.1 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para responder a los objetivos trazados por la investigación, se adopta una doble perspectiva metodológica: cuantitativa y cualitativa. Esto con la intención de cruzar los resultados obtenidos mediante los datos cuantitativos para ser retomados en la formulación del diseño cualitativo, y así complementar y ayudar de este modo a la comprensión global del tema investigado. Por tanto, si bien se siguen procesos metodológicos que son dependientes y enlazados, serán vistos y analizados también de forma individual. En el presente estudio se cree necesario combinar las virtudes de la aproximación cuantitativa (Prueba objetiva cerrada) a la investigación cualitativa (mediante entrevistas y observación no participante).

No obstante, como lo sugiere Stake (2005), se justifica el uso de cada una de ellas en función de las necesidades del estudio pues serán diferenciadas una de la otra.

6.1.1 Prueba objetiva cerrada

La aproximación cuantitativa aportará un ángulo que permite ver panorámicamente la situación actual de la competencia lingüística en atención a las competencias comunicativas de los maestros en formación y sus niveles de suficiencia.

El test objetivo -como instrumento de recolección de información en la investigación mediante medición- tiene como finalidad evaluar conocimientos, capacidades, destrezas, rendimiento, aptitudes, actitudes, inteligencia, entre otros; y que por su parte constituye un recurso utilizado para la apreciación y valoración diagnóstica.

Según el Centro Jovellanos (s.f.), con el empleo de la prueba objetiva como instrumento de recolección “(...) podemos diferenciar diferentes tipos de ítems en función de los objetivos y productos específicos del aprendizaje que queremos evaluar:

- Pruebas de respuesta breve
- Pruebas de completar
- Pruebas de discriminación
- Pruebas de ordenación
- Pruebas de elección múltiple
- Pruebas de asociación
- Pruebas de localización o identificación
- Pruebas multiítem”.

De acuerdo con estas intenciones y el tipo de investigación adoptada, se selecciona la prueba objetiva de acuerdo a la definición anterior esbozada por su tipo *prueba de elección múltiple*, ya que luego de su aplicación se busca obtener resultados breves, concretos, favorecer la objetividad (corrección o incorrección) en el análisis de la información recogida y que la misma pueda compararse entre sí bajo unos criterios comunes de evaluación (ver anexo 8.1).

Como previamente se indicó, el principal propósito de aplicar este instrumento es que los maestros en formación matriculados en los cursos de Competencia Comunicativa V y VI de la Licenciatura, demuestren sus conocimientos en gramática de la lengua inglesa, a través de la habilidad escrita, de acuerdo a una serie de enunciados concretos en una dinámica de trabajo individual. Así, en rigor, el estudiante debe reconocer un único y determinado elemento (respuesta correcta) dentro de un conjunto de respuestas alternativas a la correcta. Los resultados conseguidos por las diferentes pruebas son agrupados a través de una rejilla de sistematización (Ver hallazgo 7.2) .

A fin de conservar la validez del instrumento, se elige una muestra del 30% del total de la población, en el que se le entrega mayor prioridad cuantitativa a las pruebas aplicadas en Competencia Comunicativa VI pues, según el plan de estudios planteado, es el último curso en el cual los estudiantes contarán con la opción de mejorar y/o segmentar su suficiencia en lengua extranjera. Posteriormente, se permitirá la aplicación de la prueba objetiva cerrada en el curso de Competencia Comunicativa V con el propósito de contrastar la información ya obtenida; de este modo se puede establecer no solo las transferencias en las limitaciones sino además la naturaleza del desarrollo de la competencia lingüística esperada por este puente.

6.1.2 Entrevista semiestructurada

Le entrevista es el proceso comunicativo moderado por el investigador, que lleva unos objetivos implícitos, con una intencionalidad, en cuya acción se requiere obtener información del entrevistado de forma directa.

Para el caso que convoca esta investigación, los investigadores (entrevistadores) conversarán con los docentes (entrevistados) a cargo de los cursos de Competencia Comunicativa V y IV de la Licenciatura en su modalidad presencial sobre las limitaciones lingüísticas asistentes a los maestros en formación, arrojadas luego de la aplicación de las pruebas objetivas y su posterior análisis de los datos obtenidos allí.

De acuerdo con la tipología de entrevista, se acuerda que el modelo a seguir es el de la *entrevista semiestructurada* ya que se estableció de antemano la información pertinente que se quiere lograr. Con ello, el investigador llevará consigo una batería de preguntas fijas que

buscan dirigir y obtener información relevante que permita dilucidar, en esencia, las características de las limitaciones lingüísticas a rastrear. No obstante, el investigador podrá hacer preguntas abiertas dándole la oportunidad al entrevistado de aportar más información que matice las temáticas. Asimismo “(...) el orden en el que se abordan los diversos temas y el modo de formular las preguntas se dejan a la libre decisión y valoración del entrevistador. En el ámbito de un determinado tema, éste puede plantear la conversación como deseo, efectuar las preguntas que crea oportunas y hacerlo en los términos que estime convenientes, explicar su significado, pedir al entrevistado aclaraciones cuando no entienda algún punto y que profundice en algún extremo cuando le parezca necesario” (s.n., 2008).

En tanto sea esta semiestructurada, los investigadores dispondrán de una guía temática que le permitirá encauzar los rumbos de la entrevista de acuerdo al desarrollo de la misma. Cabe aclarar que la batería de preguntas y la matriz temática constituirán en conjunto el guion (ver anexo 8.2) con el cual la entrevista tomará lugar. Para efectos del trabajo de campo de este instrumento, se hará uso de la grabación de voces en audio como técnica de recolección. Por último, los hallazgos obtenidos con esta técnica de recolección son sistematizados en una matriz de análisis dividida por los mismos bloques temáticos abordados en la guía (ver hallazgo 7.1).

6.1.3 Observación no participante

En la observación externa o no participante, el investigador se mantiene al margen del fenómeno estudiado, como un espectador pasivo, que se limita a registrar la información que aparece ante él, sin interacción, ni implicación alguna. Se evita la relación directa con el fenómeno, pretendiendo obtener la máxima objetividad y fidelidad a la realidad posible. Este modo de observar es muy apropiado para el estudio de aulas de clase, reuniones, manifestaciones, asambleas, etc., y en general para la observación de actividades periódicas de grupos sociales más que para el estudio de su estructura y vida cotidiana (Briones, 1998).

Para la investigación que se propone trazar, se tomará como elemento la observación no participante directa pues los investigadores trabajaran sobre el terreno de indagación

presenciando como fuente primaria los sucesos a evaluar con unas ópticas determinadas, sin entrar a hacer parte de la realidad evaluada a fin de no modificarla.

Con este tipo de observación, atendiendo el corte descriptivo de la segunda fase de la investigación, y a la luz de los objetivos previamente trazados, se busca levantar datos de tipo cualitativo que permita evaluar los patrones que reflejan los comportamientos de los maestros en formación de los cursos de Competencia Comunicativa V y VI y sus docentes con respecto a las limitaciones en la competencia lingüística en los ejercicios de clase que involucran la escritura en lengua inglesa. Se toma en cuenta aspectos de la dinámica en el aula como la participación de los estudiantes, socialización de resultados, sus dudas e inquietudes, el contenido de las mismas, los comentarios y respuestas del docente, etc (Ver anexo 8.3). Para el caso, los investigadores cuentan con un diario de campo en el que anotarán el transcurrir de los procesos observados en las diferentes aulas, para finalmente presentar los resultados en un cuadro temático de agrupación de observaciones (Ver hallazgo 7.3).

7. HALLAZGOS

7.1 Matriz de análisis de entrevista

Bloque	Categoría	Subcategorías	Resultado	
Limitaciones en el desarrollo de la Competencia lingüística de estudiantes.	Nivel Sintáctico	Categorical, funcional	CCVI	CCV
			<p>Se evidencia con mayor facilidad los problemas sintácticos en textos más complejos y extensos.</p> <p>Se evidencia cohesión a nivel de escritura de párrafos.</p> <p>Hay uso correcto de estructuras oracionales incluso complejas.</p>	<p>El gran problema está en la construcción de textos escritos extensos.</p> <p>Algunos desconocen el uso de ciertas categorías gramaticales.</p> <p>Presentan yerros en la combinación de categorías gramaticales.</p> <p>Se evidencian problemas de cohesión al interior de un párrafo como en la conexión entre ellos.</p>
	Nivel Semántico		<p>Se evidencia coherencia a nivel de escritura de párrafos.</p>	<p>Se evidencian problemas de coherencia al interior de un párrafo como en el sentido global del texto.</p>
			<p>Hay claridad del sentido de las oraciones, incluso complejas.</p> <p>Se evidencia con mayor facilidad los problemas semánticos en textos más complejos y extensos.</p> <p>Los estudiantes crean textos lógicos.</p>	<p>El gran problema está en la construcción de textos escritos extensos.</p>

Formación de Maestros en Leguas Extranjeras.

Recursos pedagógicos en el aula.

Autorreflexión del maestro acerca de las estrategias para formar lectores críticos.

Construcción consensuada con los estudiantes del curso.

Familiarización con pruebas internacionales estandarizadas. (CC VI)

Aproximación a los fundamentos de la escritura académica

Escribir con fundamento requiere de insumos.

Reconocer la importancia de la cultura del maestro lector.

Trabajar en el interés y la motivación de los estudiantes.

Hacer intervención pedagógica en enseñar a leer para saber escribir.

Trabajo colaborativo (formados por empatía o decisión del docente).

Trato sin preferencias.

Generar diferentes tipos de interacción en el aula

Socialización de los resultados a partir de actividades en el aula.

Proponer una agenda de trabajo en las sesiones de clase.

Herramientas TIC de participación colectiva.

Reforzar las habilidades lingüísticas de forma personal.

Hay tres ejercicios escriturales básicos:

- Justificación temática webquest.
- Artículo Sustentación teorica webquest.
- Escritos cortos

Buscar ambientes de inmersión de la lengua en la vida cotidiana.

Si las habilidades no están desarrolladas, al momento de enfrentar las actividades del actual curso de competencia, deviene en una regresión de la habilidad.

El estudiante se limita a quedarse nada más con lo que el curso le brinda.

Trabajo individual.

Los estudiantes que no buscan ampliar su nivel de competencia por fuera de lo que la competencia brinda, tienen más influencia del español.

Corrección y retroalimentación permanente.

			Peer review y autoevaluación.	
	Relevancia del nivel de proficiencia adecuado		<p>Han mostrado progreso en la transición del curso competencia I al VI.</p> <p>Se evidencian falencias en el discurso académico.</p> <p>El maestro debe saber leer y escribir (literacidad) en su disciplina.</p> <p>Si no hay un nivel adecuado de proficiencia, de qué forma se enseña inglés.</p> <p>Un buen nivel de competencia te permite como persona muchos aprendizajes</p> <p>Es un asunto de dignidad y respeto con su práctica docente, consigo mismo y con los alumnos.</p>	<p>No todas las habilidades propuestas de los estudiantes están desarrolladas cuando pasan de un curso de competencia a otro.</p> <p>Lo que se sabe, es lo que se enseña. La didáctica no resolverá su bajo nivel de proficiencia.</p> <p>Lo que se enseña al estudiante de forma errónea puede convertirse en un inconveniente de aprendizaje a futuro.</p> <p>La relación entre lo que se sabe y lo que se enseña en términos de la precisión de la calidad de lengua y de concepción de lengua que tenga</p> <p>Ser nativo se podría considerar ser buen docente.</p>

		No se trata de ser nativo, para ser buen maestro.	
--	--	--	--

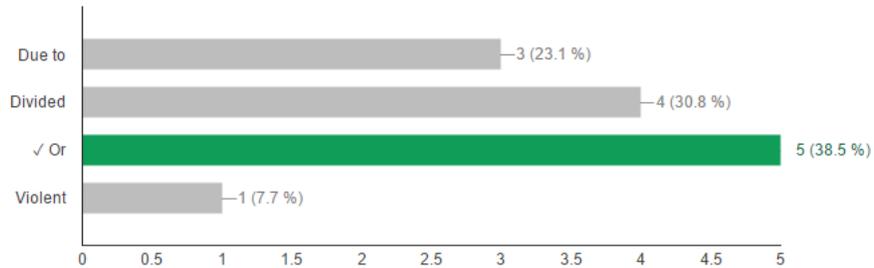
7.2 Rejilla de sistematización de resultados Prueba Objetiva

PREGUNTA 1	DIMENSIÓN CONCEPTO	Y	CONCLUSIÓN	ANÁLISIS															
The crafting of <u>fine</u> (a) violins has been <u>proceeding</u> (b) for several <u>century</u> (c) as a <u>secret</u> (d) art.	Sintáctico		Funcional, porque se requiere pluralizar. (century-centuries)	Por Concordancia de número.															
<p>CONCLUSIÓN PR. 1</p> <p>1. The crafting of fine violins has been proceeding for several century as a secret art.</p> <p>5/13 respuestas correctas</p> <table border="1"> <caption>Distribución de respuestas para la conclusión PR. 1</caption> <thead> <tr> <th>Opción</th> <th>Número de respuestas correctas</th> <th>Porcentaje</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Fine</td> <td>3</td> <td>23.1 %</td> </tr> <tr> <td>Proceeding</td> <td>5</td> <td>38.5 %</td> </tr> <tr> <td>✓ Century</td> <td>5</td> <td>38.5 %</td> </tr> <tr> <td>Secret</td> <td>0</td> <td>0 %</td> </tr> </tbody> </table>					Opción	Número de respuestas correctas	Porcentaje	Fine	3	23.1 %	Proceeding	5	38.5 %	✓ Century	5	38.5 %	Secret	0	0 %
Opción	Número de respuestas correctas	Porcentaje																	
Fine	3	23.1 %																	
Proceeding	5	38.5 %																	
✓ Century	5	38.5 %																	
Secret	0	0 %																	
PREGUNTA 2	DIMENSIÓN CONCEPTO	Y	CONCLUSIÓN	ANÁLISIS															
Linguistic conflicts <u>due to</u> (a) <u>divided</u> (b) ethnic and national loyalties can be both bitter <u>or</u> (c) <u>violent</u> (d)	Semántico.		Categorial. Confusión de un adjetivo por un verbo. (Divided)	Cumple dos características de conexión AND no OR.															

CONCLUSIÓN PR. 2:

2. Linguistic conflicts due to divided ethnic and national loyalties can be both bitter or violent.

5/13 respuestas correctas

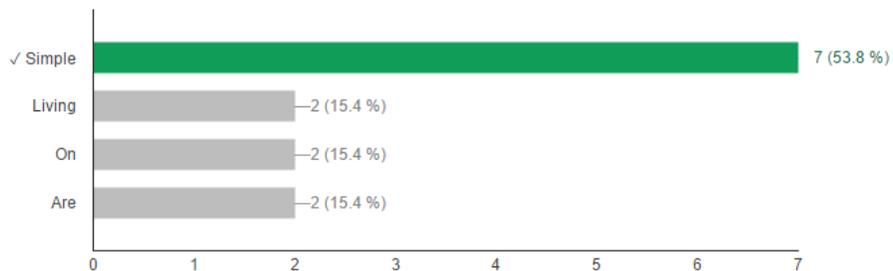


PREGUNTA 3	DIMENSIÓN Y CONCEPTO	CONCLUSIÓN	ANÁLISIS
The smallest and simple(a) living(b) organisms on(c) Earth are(d) bacteria	Sintáctico	-Categorial. Confusión de un adjetivo con un verbo. (Living) -Funcional. Confusión de preposiciones de lugar (on-in) -Funcional. Confusión de conjugación verbal (are - is)	Por concordancia de superlativos –the smallest and the simplest.

CONCLUSIÓN PR. 3

3. The smallest and simple living organisms on Earth are bacteria.

7/13 respuestas correctas



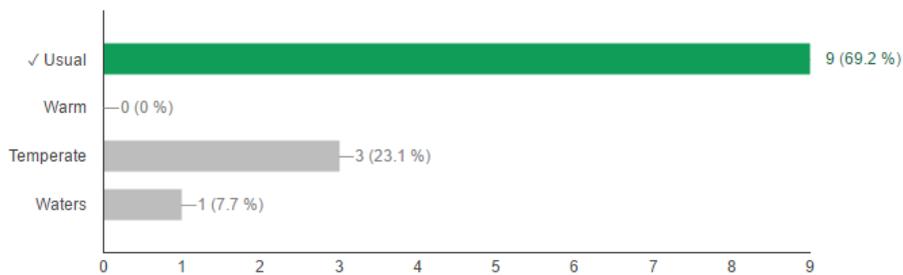
PREGUNTA 4	DIMENSIÓN Y CONCEPTO	CONCLUSIÓN	ANÁLISIS
------------	----------------------	------------	----------

The hammerhead shark is <u>usual</u> (a) found in <u>warm</u> (b), <u>temperate</u> (c) <u>waters</u> (d).	Semántico	Funcional. Podrían pensar que el adjetivo debe terminar -ed.	22.semantico.Is usually .
--	-----------	--	---------------------------

CONCLUSIÓN PR.4

4. The hammerhead shark is usual found in warm, temperate waters.

9/13 respuestas correctas

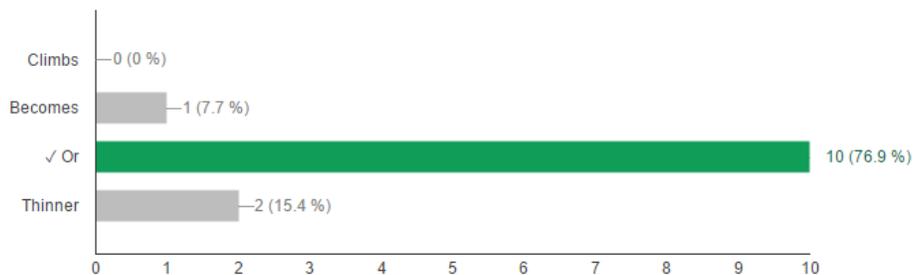


PREGUNTA 5	DIMENSIÓN Y CONCEPTO	CONCLUSIÓN	ANÁLISIS
5.As one <u>climbs</u> (a) high up a mountain, the air <u>becomes</u> (b) both colder <u>or</u> (c) <u>thinner</u> .(d)	Semántica	Sentido. Confusión por el uso de thinner como adjetivo para calificar el aire.	Es semántica porque el conector lógico usado no permite adicionar información, como es requerido.

CONCLUSIÓN PR. 5:

5. As one climbs high up a mountain, the air becomes both colder or thinner.

10/13 respuestas correctas

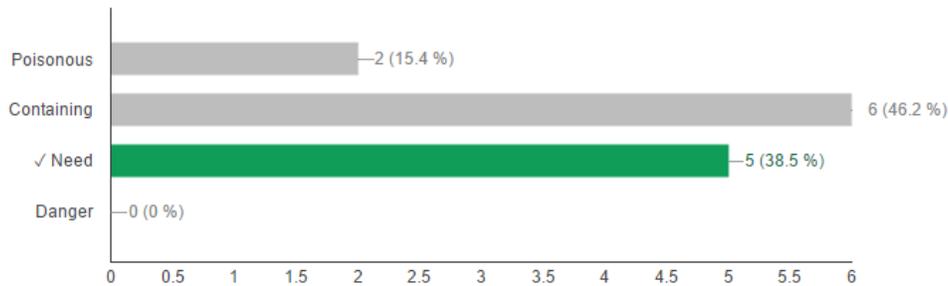


PREGUNTA 6	DIMENSIÓN Y CONCEPTO	CONCLUSIÓN	ANÁLISIS															
6. A jet stream is a <u>flat</u> and <u>narrow (a)</u> tube of <u>air(b)</u> that moves more <u>rapid(c)</u> than the <u>surrounding(d)</u> air.	Sintáctica - semántico	Funcional. Confusión de un adjetivo con un verbo. (Surrounding)	Sintáctica el adjetivo usado no permite calificar la acción del verbo, por ende, se requiere de un adverbio de modo. Semántica porque el adjetivo usado le resta sentido a la oración.															
<p>CONCLUSIÓN PR. 6:</p> <p>6. A jet stream is a flat and narrow tube of air that moves more rapid than the surrounding air.</p> <p>7/13 respuestas correctas</p> <table border="1"> <caption>Data for Question 6 Answer Distribution</caption> <thead> <tr> <th>Option</th> <th>Count</th> <th>Percentage</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Flat and narr...</td> <td>2</td> <td>15.4 %</td> </tr> <tr> <td>Air</td> <td>1</td> <td>7.7 %</td> </tr> <tr> <td>✓ Rapid</td> <td>7</td> <td>53.8 %</td> </tr> <tr> <td>Surrounding</td> <td>3</td> <td>23.1 %</td> </tr> </tbody> </table>				Option	Count	Percentage	Flat and narr...	2	15.4 %	Air	1	7.7 %	✓ Rapid	7	53.8 %	Surrounding	3	23.1 %
Option	Count	Percentage																
Flat and narr...	2	15.4 %																
Air	1	7.7 %																
✓ Rapid	7	53.8 %																
Surrounding	3	23.1 %																
PREGUNTA 7	DIMENSIÓN Y CONCEPTO	CONCLUSIÓN	ANÁLISIS															
7. Because mistletoe berries are <u>poisonous(a)</u> everyone with Christmas decorations <u>containing(b)</u> mistletoe <u>need(c)</u> to be aware of the potential <u>danger.(d)</u>	sintáctico	Funcional. Confusión por interpretación del verbo en gerundio. (Containing)	El verbo de la oración requiere una conjugación en presente simple en tercera persona del singular.															

CONCLUSIÓN PR. 7

7. Because mistletoe berries are poisonous everyone with Christmas decorations containing mistletoe need to be aware of the potential danger.

5/13 respuestas correctas



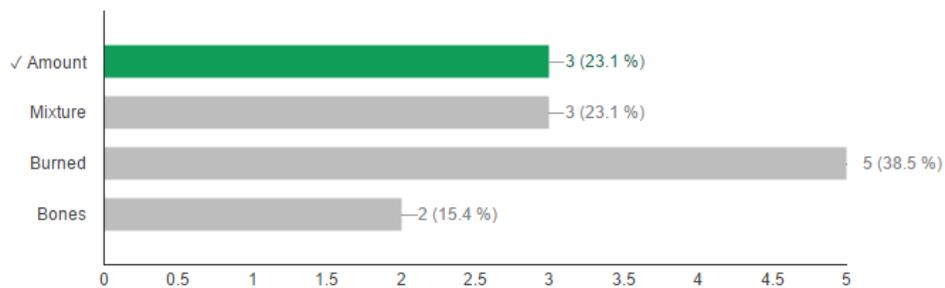
PREGUNTA 8	DIMENSIÓN CONCEPTO	Y	CONCLUSIÓN	ANÁLISIS															
8.A hawk swallows <u>its(a)</u> food in large <u>pieces(b)</u> digests <u>some(c)</u> of it, and <u>regurgitating(d)</u> the rest	Sintáctico		Categorial. Confusión del adjetivo posesivo con un pronombre personal y un verbo. (its-It's)	El verbo de la oración requiere una conjugación en presente simple en tercera persona del singular.															
CONCLUSIÓN PR. 8				8															
8. A hawk swallows its food in large pieces digests some of it, and regurgitating the rest.																			
7/12 respuestas correctas																			
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Option</th> <th>Count</th> <th>Percentage</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Its</td> <td>3</td> <td>25 %</td> </tr> <tr> <td>Pieces</td> <td>0</td> <td>0 %</td> </tr> <tr> <td>Some</td> <td>2</td> <td>16.7 %</td> </tr> <tr> <td>✓ Regurgitat...</td> <td>7</td> <td>58.3 %</td> </tr> </tbody> </table>					Option	Count	Percentage	Its	3	25 %	Pieces	0	0 %	Some	2	16.7 %	✓ Regurgitat...	7	58.3 %
Option	Count	Percentage																	
Its	3	25 %																	
Pieces	0	0 %																	
Some	2	16.7 %																	
✓ Regurgitat...	7	58.3 %																	
PREGUNTA 9	DIMENSIÓN CONCEPTO	Y	CONCLUSIÓN	ANÁLISIS															
9.Cavemen created a large <u>amount(a)</u> of early works of art	Semántica		Funcional. Confusión de un adjetivo con un verbo en pasado. (Burned)	La palabra <i>amount</i> es utilizada para referirse a sustantivos incontables. En tanto la oración presenta un															

using a <u>mixture(b)</u> of clay, chalk, and <u>burned(c)</u> wood and <u>bones.(d)</u>			sustantivo contable, debe ser reemplazado por una que sí permita contar <i>numbers</i> .
--	--	--	--

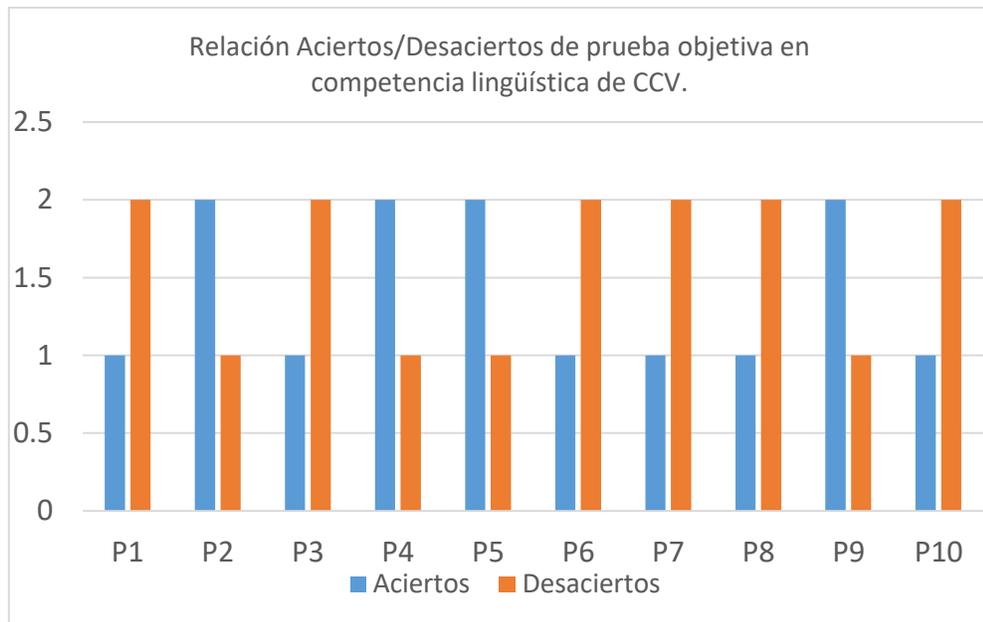
CONCLUSIÓN PR. 9:

9. Cavemen created a large amount of early works of art using a mixture of clay, chalk, and burned wood and bones

3/13 respuestas correctas

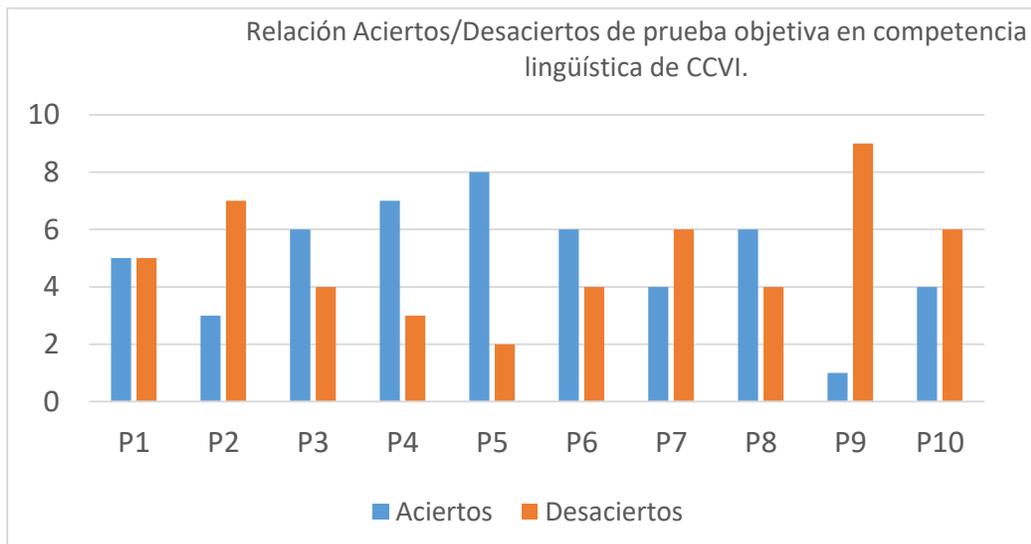


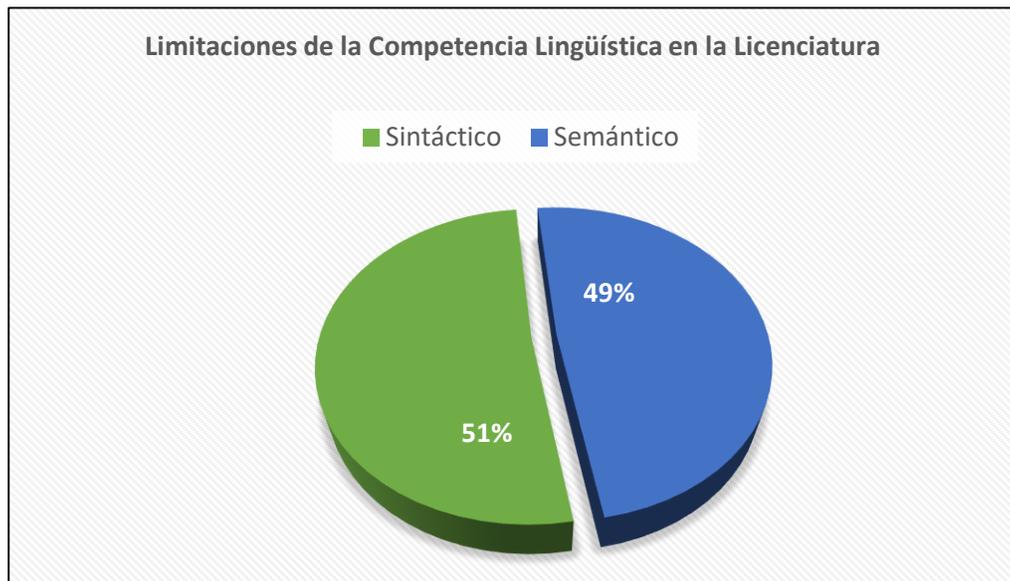
PREGUNTA 10	DIMENSIÓN Y CONCEPTO	CONCLUSIÓN	ANÁLISIS
10. The water moccasin is a <u>high (a)</u> <u>venomous (b)</u> and <u>extremely(c)</u> <u>dangerous (d)</u> pit viper.	Sintáctico -semántico	Sentido. Considerar que la única opción posible es <i>poisonous</i> en vez de <i>venomous</i> .	Sintáctica porque el adjetivo usado no permite calificar la acción del verbo, por ende, se requiere de un adverbio de grado. Semántica porque el adjetivo usado le resta sentido a la oración.



Gráfica 1

Gráfica 2





Gráfica 3

7.3 Cuadro temático de agrupación de observaciones

DESARROLLO	PERCEPCIÓN DEL OBSERVADOR
Sentimientos o muestras de preocupación, intranquilidad e incomodidad	Es la reacción del estudiante ante la incapacidad de resolver la actividad o parte de ella. Uso de dispositivos móviles electrónicos. Está usando el traductor o diccionarios online. También, puede estar rastreando información para nutrir la actividad.
Preguntas entre compañeros.	Requiere orientación extra y posee dudas de lo requerido por el docente.
Prórroga del tiempo de entrega	El estudiante observó que el trabajo le tomará más tiempo puesto que ve inconvenientes involucrados en el.
Poca socialización de los resultados del trabajo.	No lo alcanzó a terminar; considera que no cumplió con los criterios de entrega y posee errores.
<p>Tendencias a preguntar a la docente por los tiempos verbales, conjugación verbal.</p> <p>El docente hace evidentes los errores en el orden de las palabras.</p> <p>La docente les recuerda usar la lista de conectores lógicos.</p> <p>Interferencias Lingüísticas entre español e inglés.</p>	<p>Contenido sintáctico</p>
<p>Tendencia en la pregunta por el significado y traducción de palabras.</p> <p>Pregunta del docente al estudiante "Qué estas tratando de decir con esto"?</p> <p>Indicación de la docente al decir " tenga en cuenta en que tiempo está escribiendo porque empezó en pasado y aquí hay verbos en presente"</p>	<p>Contenido semántico</p>

8. ANEXOS

8.1 Prueba Objetiva cerrada

 Universidad Pontificia Bolivariana SCHOOL OF EDUCATION AND PEDAGOGY	TOEFL POST-TEST SAMPLE FOR THE WRITTEN SKILL	AREA: Humanities (Languages)
	COMMUNICATIVE COMPETENCE COURSES V & VI	DATE :
Score:		

This test is being presented to measure your ability to recognize language that is appropriate for standard written English.

Written Expression

Directions: In these questions, each sentence has four underlined words or phrases. The four underlined parts of the sentence are marked (A), (B), (C), and (D). Identify the one underlined word or phrase that must be changed in order for the sentence to be correct. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

Look at the following example.

Example

The four string on a violin are tuned in fifths.
A B C D

Sample Answer

(A)

(B)

(C)

(D)

The sentence should read, "The four strings on a violin are tuned in fifths." Therefore, you should choose answer (B).

- The crafting of fine violins has been proceeding for several century as a secret art.
A B C D
- Linguistic conflicts due to divided ethnic and national loyalties can be both bitter or violent.
A B C D
- The smallest and simple living organisms on Earth are bacteria.
A B C D
- The hammerhead shark is usual found in warm, temperate waters.
A B C D
- As one climbs high up a mountain, the air becomes both colder or thinner.
A B C D
- A jet stream is a flat and narrow tube of air that moves more rapid than the surrounding air.
A B C D
- Because mistletoe berries are poisonous everyone with Christmas decorations containing mistletoe need to be aware of the potential danger.
A B C D

This sample of the TOEFL ITP Test was taken from www.toeflskill.com for academic purposes.

8. A hawk swallows its food in large pieces digests some of it, and regurgitating the rest.
A B C D
9. Cavemen created a large amount of early works of art using a mixture of clay, chalk, and burned wood and bones.
A B C D
10. The water moccasin is a high venomous and extremely dangerous pit viper.
A B C D

This sample of the TOEFL ITP Test was taken from www.toeflskill.com for academic purposes.

8.2 Guía de preguntas para la entrevista semiestructurada

GUIA DE ENTREVISTA PARA DOCENTES COMPETENCIA COMUNICATIVA V-VI

OBJETIVO: Esta entrevista busca caracterizar las limitaciones que en las aulas de los cursos de Competencia V y VI se presentan en el desarrollo de la competencia lingüística a través de la habilidad escrita.

Datos de rigor al entrevistado

Nombre completo

Edad

Nivel de instrucción alcanzado

Profesión

Tiempo que ha trabajado en la Universidad

Tareas que desempeña

Batería de preguntas

LIMITACIONES

¿Cómo observa usted el orden y la congruencia en la exposición de ideas escritas de sus estudiantes?

¿Qué tipo de dudas o inquietudes presentan sus estudiantes al momento de solicitarles hacer un escrito?

¿Cuáles son las debilidades que usted observa en sus estudiantes al momento de escribir un texto en inglés?

¿De qué manera podría afectar el español al desarrollo de las competencias escriturales en inglés de los estudiantes?

NIVEL SINTACTICO

¿Cómo considera usted que es el uso de reglas gramaticales en la construcción de oraciones y textos escritos por parte de sus estudiantes?

¿Qué características observa usted en la cohesión textual de los trabajos presentados por sus estudiantes?

NIVEL SEMANTICO

¿En cuanto a la claridad y precisión, qué tipo de dificultades presentan ellos al momento de evaluar sus producciones escritas?

¿Qué aspectos observa usted respecto a la coherencia entre las ideas? ¿Si hay conexión lógica?

FORMACIÓN DE MAESTROS DE INGLÉS

¿Qué estrategias aplica usted para disminuir la brecha en los niveles de competencia gramatical existente en el aula de Competencia V y VI?

¿Qué relevancia considera que tiene el hecho de que un maestro de lengua extranjera posea un nivel de proficiencia adecuado en su práctica?

8.3 Guía de observación no participante

GUIA DE OBSERVACIÓN

BLOQUE: Competencia Lingüística

El docente genera indicaciones de corrección de tipo semántico y sintáctico

Los estudiantes se hacen preguntas entre ellos, sobre la articulación entre oraciones e ideas.

Los estudiantes se retroalimentan respecto a la conjugación verbal

El docente observa que la construcción de oraciones e ideas no son homogéneas ni basadas en las reglas gramaticales.

El docente corrige sobre la pertinencia y la coherencia de la información escrita.

En la socialización resaltan aspectos sobre la puntuación.

El docente señala la aptitud de la tipología textual para guiar al lector.

BLOQUE: Formación de maestros en lengua extranjera

Tipos de estilo de aprendizaje y la enseñanza del docente y el alumno

El docente lleva un orden en cuanto a las actividades que se realizan.

El docente refleja igualdad en el trato a sus estudiantes.

Existe trabajo colaborativo y/o individual.

Se evidencia participación de los alumnos en la construcción de la sesión de clase.

Frecuencia con la que el docente usa el español.

Frecuencia con la que docente corrige sus errores en el uso del Inglés.

9. ANÁLISIS Y CONCLUSIONES

Queda claro que en el marco del desarrollo de la competencia lingüística en los docentes en formación de lengua extranjera inglesa de la Licenciatura en Inglés-Español, efectivamente existen un grupo de limitaciones que configuran la producción comunicativa de los estudiantes, y por consiguiente sus niveles de proficiencia a través de la escritura (Ver gráficas 1 y 2).

Al analizar el registro total de respuestas dadas en la prueba en los cursos de Competencia Comunicativa por independiente, se observa que las limitaciones representan un 53.3% en la Competencia Comunicativa V (CCV) y 50% en la Competencia Comunicativa VI (CCVI).

Por su parte, se evidenció que el total de las limitaciones encontradas entre los cursos de CCV y CCVI es del 50,7%. De este resultado, se puede afirmar que el 51% corresponde al nivel sintáctico y el 49% al nivel semántico (Ver gráfica 3).

Partiendo de la clasificación tipológica para las limitaciones expresada en el Marco Teórico, y sintetizando numéricamente el total de estas halladas en CCV y CCVI, se concluye que del nivel sintáctico el 74,2% es de tipo funcional mientras que las de tipo categorial ocupan el 25,8%. En el caso del nivel semántico, todas las limitaciones extraídas corresponden al tipo sentido.

De los resultados obtenidos, se concluye que las limitaciones tanto a nivel sintáctico como semántico se pueden identificar por problemas de cohesión y coherencia al interior de párrafos como también en la conexión entre ellos (microestructura, macroestructura y a nivel global); e igualmente son más frecuentes -por ende perceptibles- cuando se escriben textos más complejos a nivel cognitivo (profundidad científica y/o académica), y en extensión.

En primera instancia, los errores a nivel sintáctico son también causados por la combinación/uso de categorías gramaticales al interior de la oración en CCV; mientras en CCVI hay mayor dominio de este aspecto.

En el nivel semántico, por otra parte, los errores se presentan básicamente a raíz de tres causas, expresadas así:

1. Se evidencia desconocimiento del significado de algunas palabras lo que determina un sentido equivocado de la idea.
2. Hay desconocimiento del uso semántico de las palabras dentro de las ideas.
3. Existe confusión del significado de una palabra con otra, lo que impide comprender el sentido de la idea.

Por último, y de acuerdo con el supuesto esperado de que los estudiantes segmenten un mejor nivel de proficiencia en el curso de la transición de la CCV a la CCVI, el desarrollo de la competencia lingüística en su habilidad escrita obtiene resultados efectivos porque se refleja un avance en términos de una disminución de las limitaciones anteriormente caracterizadas.

10. RETOS Y DESAFIOS

Fruto de las conclusiones y los hallazgos obtenidos, se considera como aliciente de éste proyecto ahondar propiamente en las causas y orígenes de las limitaciones descritas y además trazar estrategias que a la Facultad de Educación de la Universidad Pontificia Bolivariana le permita hacer frente a ellas con soluciones concretas.

Conocer estas estrategias, fundamentalmente cuando se trata de la formación de maestros en lengua extranjera, constituye una fortaleza, puesto que su reconocimiento puede contribuir a ajustes curriculares que propicien el mejoramiento de la competencia comunicativa en sus estudiantes. Este proceso se hace aún más apremiante si se tiene en cuenta el antecedente del crecimiento del número de estudiantes nuevos en la Licenciatura durante los últimos cinco años.

Lo anterior puede contribuir, por consiguiente, a fortalecer los procesos pedagógicos establecidos en el Proyecto Educativo de Programa PEP de forma que se precise cuáles son las limitaciones en la competencia lingüística de los estudiantes que terminan el curso de Competencia Comunicativa VI para lograr adaptar recursos pertinentes y contextualizados. También, metodológica y didácticamente, abona argumentos y claridades sobre la conveniencia de los actuales materiales usados, las técnicas y métodos empleados y otros aspectos circundantes del normal avance de los procesos de aprendizaje y enseñanza en las aulas de Competencia Comunicativa en lengua inglesa.

Este reto se enmarca en la innegable necesidad de que un maestro de lengua extranjera tenga niveles adecuados de conocimiento de la lengua meta para poderla enseñar, pues ello no solo deviene en un ejercicio puramente académico y científico, sino también en una obligación ética con los proyectos de vida de los estudiantes que serán tocados por nuestro ejercicio docente. El profesor Jorge Jiménez, en la entrevista hecha como parte de este proyecto, expresó que se enseña lo que se sabe; aspecto que encontró un fuerte eco en la realidad que, como maestros en ejercicio, hemos tenido que enfrentar en diferentes etapas del desarrollo profesional propio, pasando como estudiantes de los cursos de Competencia Comunicativa

en la Licenciatura, hasta los posteriores ciclos de inserción y desenvolvimiento en el mercado laboral.

11. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y CIBERGRAFÍA

- Bosque, I.; Guitiérrez-Rexach, J. (2009). *Fundamentos de Gramática Formal* (1ª edición). Madrid: Akal.
- Briones, G. (1998). *La investigación en el aula y en la escuela*. Bogotá, Colombia. Convenio Andrés Bello.
- Cenoz I.J. (2016). El concepto de competencia comunicativa. Centro virtual Cervantes. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/cenoz01.htm
- Centro Jovellanos (s.f.): Prueba objetiva. España. Recuperado de: http://campus.centrojovellanos.com/campus/ff/arm/recursos/prueba_obj.htm
- Chomsky, N. (1957), *Estructuras sintácticas*, MéxicoDF, Mexico , Editorial Siglo XXI.
- Consejo de Europa (2001). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. (<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>). Madrid: Instituto Cervantes – Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, 2002.
- Corbetta, P. (2003). *Metodología y técnicas de investigación social*. Madrid: McGraw Hill.
- Cvc.cervantes.es. (2016). CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Destrezas lingüísticas.. [online] Available at: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/destrezas.htm
- Gargallo, S (1999). *Lingüística aplicada a la enseñanza aprendizaje del español como lengua extranjera*.(p.50-72).Madrid: Arco libros
- Husserl, E. (1962). *Ideas relativas a una fenomenología pura y una filosofía fenomenológica*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Hymes, Dell. “Hacia etnografías de la comunicación”. En: *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM, 1974.

- Le Boterf, G. (2000). Ingeniería de las competencias. Barcelona: Gestión 2000.
- M.A.K. H. (1975). Estructura y función del lenguaje. Alianza Editorial.
- Martos, F. (1990). La producción de un texto un método eficaz para reforzar competencias lingüísticas. Centro virtual Cervantes. 143-148 tomado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0141.pdf
- Mayordomo, R. (2013). Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés desde una perspectiva práctica maestría.
- Programa nacional de bilingüismo, (s.f) recuperado el 16 de julio de 2015, de <http://www.colombiaaprende.edu.co/html/competencias/1746/w3-article-244116.html>
- Revista Electrónica Matices en Lenguas Extranjeras No. 2, Diciembre 2008
- Rincón, C. (s.f). Competencia comunicativa. En Psychology and industrial efficiency (cap.11). Recuperado de <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/boa/contenidos.php/cb10887d80142488399661377b684b60/511/1/contenido/capitulos/Unidad11CompetenciaComunicativa.PDF>
<file:///C:/Users/SONY/Downloads/001%20Tema%201.pdf>
- s. n. (2008). La entrevista cualitativa. México D.F. Recuperado de: <https://pochicasta.files.wordpress.com/2008/11/entrevista.pdf>
- Shulman, L. S. (February, 1987). Knowledge and teaching: Foundations of the new reform. Harvard Educational Review 57(1), 1-22.
- Stake, R.E. (2005): Investigación con estudio de casos. Madrid: Morata